

A bright yellow sticky note is partially visible on the left side of the image, overlapping the white card.

Corpora
“*on the go*”

Alberto Simões
Ana Paula Oliveira

A Ideia...

- 0 Andamos todos com corpora multilingue nos bolsos
 - 0 (daí o *on the go*)
- 0 Exemplos são mais que muitos:
 - 0 pomadas, e medicamentos;
 - 0 cereais de pequeno almoço;
 - 0 bolachas;
 - 0 etc, etc.

Problema...

- 0 Como recolher toda esta informação?
 - 0 Complicado de digitalizar;
 - 0 Cada um pode fazer a sua parte;
- 0 Vamos pedir autorização aos autores?
 - 0 Será que sabem qual o produto que diz:
 - 0 *Contém traços de leite.*
 - 0 *Sugestão de apresentação.*
 - 0 Estamos a falar de frases feitas (cristalizadas)!

Solução: interface web

AddTrans

Esta aplicação tem como principal objectivo recolher pequenas unidades de tradução que habitualmente se encontram em embalagens (de comida, detergentes, champôs, etc).

Pede-se que **em nenhum caso** façam traduções. Se determinada língua não estiver disponível, devem deixá-la vazia!


Português


Espanhol


Russo


Francês


Italiano


Alemão


Inglês

Enviar!

Fácil de usar...

AddTrans

Esta aplicação tem como principal objectivo recolher pequenas unidades de tradução que habitualmente se encontram em embalagens (de comida, detergentes, champôs, etc).

Pede-se que **em nenhum caso** façam traduções. Se determinada língua não estiver disponível, devem deixá-la vazia!

 Português	Creme protector para uso externo.
 Espanhol	Crema protectora de uso externo.
 Russo	
 Francês	
 Italiano	
 Alemão	
 Inglês	Protective cream for external use.

Enviar!

Fácil de usar...

AddTrans

Unidade de tradução armazenada!

Esta aplicação tem como principal objectivo recolher pequenas unidades de tradução que habitualmente se encontram em embalagens (de comida, detergentes, champôs, etc).

Pede-se que **em nenhum caso** façam traduções. Se determinada língua não estiver disponível, devem deixá-la vazia!

 Português	Consultar o folheto informativo antes de utilizar.
 Espanhol	Leer el prospecto antes de utilizar.
 Russo	
 Francês	
 Italiano	
 Alemão	
 Inglês	Read the package leaflet before use.

Enviar!

Podia ter corrido melhor...

- 0 Embora tenha sido divulgado pelos membros do projecto, poucos aderiram;
- 0 Temos pouco mais que 170 Uts
 - 0 Para Inglês, Francês, Alemão e Espanhol;
 - 0 Difícil de encontrar este tipo de traduções com Russo.
- 0 Pequeno... mas bom...?

Exemplo de Concordâncias

Per-Fide

PTDC/CLE-LLI/108948/2008

Select Type

bilingual →

Select language

PT-EN →

Select corpora

- DGT-TM ([info](#))
- EuroParl ([info](#))
- JRC-Acquis ([info](#))
- Vatican v1 ([info](#))
- EurLex v1 ([info](#))
- ECB v1 ([info](#))
- EMEA 0.3 ([info](#))
- Comboni ([info](#))
- SoftwarePO ([info](#))
- AddTrans ([info](#))

PT query

de ptd →

EN query

ptd →

Search →

AddTrans — 43 of 43 match(es)

#1 — AddTrans — TU 16

farinha **de** trigo enriquecido com ferro e ácido fólico

wheat flour enriched with iron and folic acid

#2 — AddTrans — TU 21

proteína **de** soja

soy protein

#3 — AddTrans — TU 22

preparado **de** maçã

apple mixture

#4 — AddTrans — TU 23

polpa **de** maçã

apple pulp

#5 — AddTrans — TU 28

conservador sorbato **de** potássio

potassium sorbate preserver

#6 — AddTrans — TU 33

bicarbonato **de** amônio

ammonium bicarbonate

#7 — AddTrans — TU 34

bicarbonato **de** sódio

sodium bicarbonate

#8 — AddTrans — TU 35

pirofosfato ácido **de** sódio

sodium acid pyrophosphate

#9 — AddTrans — TU 37

emulsificante lecitina **de** soja

soy lecithin emulsifier

#10 — AddTrans — TU 39

Contém traços **de** leite .

Contains milk traces .

Sobre as concordâncias...

- 0 Resultado de Alinhamento Perfeito!
- 0 Na verdade, o alinhamento foi feito por quem introduziu as frases.
- 0 Em todo o caso, torna simples a pesquisa neste tipo de texto;

Os dicionários de tradução...

bilingual →

Select language

PT-EN →

Select corpora

- DGT-TM ([info](#))
- EuroParl ([info](#))
- JRC-Acquis ([info](#))
- Vatican v1 ([info](#))
- EurLex v1 ([info](#))
- ECB v1 ([info](#))
- EMEA 0.3 ([info](#))
- Comboni ([info](#))
- SoftwarePO ([info](#))
- AddTrans ([info](#))

PT query

ptd →

PTD FOR ADDTRANS. PT → EN

pirofosfato (1 occurrences)

100.00%	 pyrophosphate ✓ 1 →
	100.00% pirofosfato 1 →

Os dicionários de tradução...

Per-Fide
PTDC/CLE-LLI/108948/2008

Select Type
bilingual →

Select language
PT-EN →

Select corpora

- DGT-TM (info)
- EuroParl (info)
- JRC-Acquis (info)
- Vatican v1 (info)
- EurLex v1 (info)
- ECB v1 (info)
- EMEA 0.3 (info)
- Comboni (info)
- SoftwarePO (info)
- AddTrans (info)

PT query
 ptd →

EN query
 ptd →

Search →

PTD for AddTrans: PT → EN

chocolate (4 occurrences)

49.89%	<input type="checkbox"/> chocolate ✓ 2 →
	100.00% chocolate 4 →
49.86%	<input type="checkbox"/> (none) ✓ 0 →
	42.84% de 43 →
	8.44% em 8 →
	5.13% 1 5 →
	5.05% do 5 →
	2.56% fresco 2 →
	2.56% chocolate 4 →
	2.24% a 3 →
1.45% com 8 →	

Os dicionários de tradução...

Per-Fide
PTDC/CLE-LLI/108948/2008

Select Type
bilingual →

Select language
PT-EN →

Select corpora

- DGT-TM (info)
- EuroParl (info)
- JRC-Acquis (info)
- Vatican v1 (info)
- EurLex v1 (info)
- ECB v1 (info)
- EMEA 0.3 (info)
- Comboni (info)
- SoftwarePO (info)
- AddTrans (info)

PT query
 ptd →

EN query
 ptd →

Search →

PTD for AddTrans: PT → EN

glucose (1 occurrences)

50.00%	glucose ✓ 1 →
	50.00% xarope 1 →
	50.00% glucose 1 →
50.00%	syrup ✓ 1 →
	50.00% xarope 1 →
	50.00% glucose 1 →

Os dicionários de tradução...

- 0 Uns resultados melhores que outros...
- 0 Número de ocorrências baixo, pelo que:
 - 0 ou o alinhamento é claro,
 - 0 ou há falta de informação para melhorar o alinhamento
- 0 Mas útil!

Ajudem a melhorar!!

<http://per-fide.di.uminho.pt/addtrans>

A white rectangular card with a double-line border is tilted on a black background. A yellow sticky note is partially visible on the left side of the card. The word "Obrigado" is written in a black serif font on the card.

Obrigado